

Idioma i traducció C1 (àrab)

2013/2014

Codi: 101404

Crèdits: 9

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	1

Professor de contacte

Nom: Lucía Molina Martínez

Correu electrònic: Lucia.Molina@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: No

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits senzills sobre temes quotidians.
- Produir textos escrits senzills sobre temes sobre temes quotidians sobre temes quotidians

Objectius

La funció d'aquesta assignatura és consolidar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

Es dedicaran tots els crèdits a idioma.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Produir textos escrits sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprendre informació de textos orals curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)

Competències

- Traducció i interpretació
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics bàsics.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per

- comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
4. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits senzills sobre temes quotidians.
 5. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa textos escrits senzills sobre temes quotidians.
 6. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits senzills sobre temes quotidians amb correcció lingüística.

Continguts

Desenvolupament dels coneixements lingüístics

L'estructura triconsonàntica.

Derivació verbal: forma simple i formes derivades del verb.

La temporalitat: L'aspecte: *عروضم* (imperfectiu) i *يضم* (perfectiu) i el mode: *عوفرم*.
او بوضنم او *بوضنم*

L'oració ccoordinada (*... مّث ، - ف ، ونكل*) .

L'oració subordinada (*ل*) : / *نأ ردم* او *بوضنم* + *بوضنم*

La funció adverbial i preposicional del cas *بوضنم*.

La sintaxi dels numerals ordinals i cardinals.

Desenvolupament de la comprensió lectora

Exercitar i ampliar la comprensió lectora de textos narratius senzills posant l'èmfasi en la copsar l'estructura triconsonàntica i derivativa.

Desenvolupament de l'expressió escrita

Estimular la producció de textos escrits (redaccions i resums) sobres temes treballats a classe.

Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral.

Exercitar la correcció fonètica i ampliar la competència oral en temes quotidians.

Desenvolupament dels coneixements socio-culturals.

Ampliar els coneixements sobre la llengua i el món àrab a partir dels camps temàtics estudiats des de una òptica contrastiva.

Metodologia

Els objectius de l'assignatura s'aniran desenvoluparan a partir de explicacions orals per part de la professora i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la comprensió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats de expressió i producció oral que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals exercicis principalment.

Activitats formatives

Tipus: Dirigides			
Classe magistral	18	0,72	1
Realització d'activitats de comprensió lectora	25	1	1, 3, 5
Realització d'activitats de comprensió oral	5	0,2	
Realització d'activitats de producció escrita	10	0,4	2, 4, 6
Realització d'activitats de producció oral	5	0,2	
Resolució d'exercicis	20	0,8	3, 5
Tipus: Supervisades			
Supervisió i revisió d'activitats de producció escrita	7,5	0,3	2, 4, 6
Supervisió i revisió d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	15	0,6	1, 3, 5
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)	35	1,4	1, 3, 5
Preparació d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)	35	1,4	1, 3, 5
Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari.	38,25	1,53	1, 2, 3, 4, 5, 6

Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran o lliuraran a l'aula i la revisió de les proves es farà l'horari d'atenció del professor i al seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluable. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

- 1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluable.
- 2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

[Llicenciatura:Segona Convocatòria]

La segona convocatòria és una examen que consta d'exercicis gramaticals, d'un text amb preguntes de comprensió i una redacció d'alguns dels temes estudiats a classe (125-150 paraules).

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	20%	2,5	0,1	1, 3, 5
Activitats d'avaluació de producció escrita	25%	3	0,12	2, 4, 6

Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	40%	4,25	0,17	1, 2, 3, 4, 5, 6
Treballs	15%	1,5	0,06	1, 2, 3, 5

Bibliografia

Llibres de text i mètodes

AGUILAR COBOS, J. D. et al. (2007) An-nafura, Lengua Àrabe, Almeria: Albujaia.

AGUILAR COBOS, J. D. et al. (2008) Al-yadual, Lengua Àrabe, Almeria: Albujaia.

AL-QAFSI, Z. (1991): Al-'arabiyat al-mu'āsira, Tunis: Institut Bourguiba du Langues Vivants.

SALEH, W. (4^a ed. 2008) Curso práctico de lengua árabe I. Madrid: Ibersaf Editores. SMART, J. i ALTORFER, F. (2003): Teach Yourself. Arabic, Londres: Teach Yourself.

Obres de consulta

PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM. Sintaxi àrab.

SCHINDLIN, R. (1978): 201 Arabic Verbs, London: Barron's Educational Series. Conjugació de la forma simple del verb. Conjugació de les formes derivades. Conjugació de verbs irregulars.

CALVO, E; COMES, M.; FORCADA, M. i PUIG, R. (2000): Introducció a la llengua àrab, Barcelona: Edicions UB. Gramàtica àrab.

ABU-SHARAR, H. (2007) Àrabe para extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe, Bellaterra: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona

Diccionaris

CASTELLS, M., CINCA, D. (2007): Diccionari àrab-català. Àrab estàndard modern, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

CORRIENTE, F. (1991): Diccionario árabe-español, Barcelona: E. Herder, S.A

CORRIENTE, F. (1984): Diccionario español-árabe, Madrid: Instituto Hispano-Árabe de Cultura

CORTÉS, J. (1996): Diccionario de árabe culto moderno, Madrid: E. Gredos, S.A.

Webs d'interès

<http://www.cepmalaga.org/revistas/algarabia/num0.htm> Revista sobre la didàctica de l'àrab. Exercicis i qüestions variades (nº 0 i nº 1).

<http://www.arabismo.com> Pàgina de recursos sobre la llengua i cultura àrabs.

<http://www.almadrassa.org/> Pàgina de recursos i diccionaris on line. Acadèmia virtual. Amb activitats molt variades.

<http://personal.us.es/kadhim/> Pàgina de recursos i diccionaris on line. Amb activitats molt variades